

## Frans: Vertaling in de vreemde taal (A703622)

**Cursusomvang** (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

**Studiepunten 3.0**                      **Studietijd 90 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025**

A (semester 2)                      Frans, Nederlands                      Gent                      zelfstandig werk  
werkcollege

**Lesgevers in academiejaar 2024-2025**

Ammann, Brunehilde                      LW22                      Verantwoordelijk lesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025**

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A

**Onderwijstalen**

Frans, Nederlands

**Trefwoorden**

Vertaling, interpretatieve methode, ontalen, hertalen, interferenties

**Situering**

De voornaamste doelstelling van het opleidingsonderdeel "Frans: vertaling in de vreemde taal" (F4VV) is de attitudes en vaardigheden die nodig zijn bij vertaling en revisie in de vreemde taal uit te diepen. De gehanteerde vertaalstrategie steunt voornamelijk op het 'interpretatieve model' van Lederer en Seleskovitch.

Vertaalproblemen moeten kunnen herkend worden en via tekstbegrip en hertaling moeten kunnen worden opgelost. Einddoel is de student in staat te stellen leesbare correcte vertalingen in de vreemde taal af te leveren en in het bijzonder aandacht hebben voor het vermijden van interferenties met de moedertaal.

**Inhoud**

De moeilijkheden die de student moet oplossen, houden verband met het precieze vertalen in het Frans van Nederlandstalige teksten van argumentatieve of informatieve aard, over uiteenlopende culturele, politieke of socio-economische onderwerpen. Ze sluiten aan bij de actualiteit of zijn documenten uit het werkveld. De studenten moeten bovendien kritisch kunnen omgaan met bronnen en informatie over de desbetreffende thema's. Ook leren ze vertalingen geproduceerd door Deep L en andere AI tools reviseren en wordt hierbij aandacht besteed aan het motiveren van correcties.

**Begincompetenties**

De student:

- kan bij de beroepspraktijk aansluitende Franse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;
- Franse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren zoals die in de beroepscontext voorkomen, zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal;
- de voor beide competenties relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken

### **Eindcompetenties**

- 1 Beheersen van schriftelijke tekstvaardigheid Frans op niveau C1/C2 van het ERK en algemene teksten vertalen in het Frans (MV11 en MV61, met toetsing)
- 2 Schriftelijke communicatie verzorgen in het Frans in marktgerichte context (MV11, met toetsing)
- 3 Reflecteren over (uit)vertalen als proces en product (MV13, zonder toetsing)
- 4 Het theoretisch interpretatief model toepassen in de uitvertaling (MV23, met toetsing)
- 5 Op een argumentatief verantwoorde manier vertaalkeuzes onderbouwen (MV32, zonder expliciete toetsing)
- 6 Interferenties vermijden op basis van contrastieve taalkennis (MV62, met toetsing)
- 7 Geavanceerde culturele en interculturele kennis in vertalingen toepassen (MV63, met toetsing)
- 8 Gebruik maken van klassieke hulpbronnen (MV64, met toetsing)

### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Zelfstandig werk

### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

De student bereidt de oefeningen voor; de verschillende voorstellen worden tijdens de colleges grondig besproken.

### **Studiemateriaal**

Type: Handouts

Naam: Artikels in het Nederlands en in het Frans

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Nederlands

Beschikbaar op Ufora : Ja

### **Referenties**

- Lederer, M. (2002). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris: Hachette.
- Gile, D. (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF.
- Guidère, M. (2010). *Introduction à la traductologie*. Bruxelles: De Boeck.

### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Individuele begeleiding na afspraak via e-mail met de lesgevers.

### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Het eerste deel van het examen is gebaseerd op geziene teksten of informatie (woordenschat, theorie rond post-editie en argumentatie). Voor dit deel van het examen gebruiken de studenten geen hulpmiddelen. Voor het tweede deel van het examen moeten de studenten een ongeziene tekst vertalen en hun keuzes argumenteren. Hiervoor mogen de studenten alle online hulpmiddelen gebruiken die ze willen. Het examen evalueert zowel het vertaalresultaat als de argumentatie van het vertaalproces en van de gemaakte keuzes.

### **Eindscoreberekening**

#### **Faciliteiten voor werkstudenten**

- Aanwezigheid in de les: Aanwezigheid is niet verplicht, maar wel aanbevolen om het vak succesvol te kunnen afleggen
- Online faciliteiten: Geen online/digitale faciliteiten (lessen vinden plaats on campus zonder opnames)
- Inhaalexamen: Mogelijkheid tot het maken van een examen op een ander tijdstip binnen de reguliere examenperiode (inhaaldag van de faculteit)
- Feedback: Mogelijkheid tot feedback op een ander tijdstip: op afspraak